

17 - Three Months

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Announcer

A fly ball to left field ends the game!

[00:07] Announcer

The first game of the Tokyo
spring tournament semifinals,

[00:10] Announcer

a battle between division rivals,
has been won by Ichidai Third High!

[00:14] Announcer

Satoru Furuya, after making a name
for himself at the Invitational,

[00:17] Announcer

gave up five runs in the fifth inning!

[00:20] Announcer

Ace Amahisa threw 142 pitches and
advances his team to the final!

[00:29] Announcer

Ichidai Third High has also automatically
earned a spot in the Kanto Tournament in May!

SIGN Seido

SIGN Ichidai

[00:47] _Fan

Inashiro, Teito, and Ichidai were
all disappointed in the fall.

[00:51] _Fan

They'll be eager to perform in the summer.

[00:55] _Fan

And then there's Furuya.

[00:56] _Fan

He's nothing like how
he was in the Invitational.

[00:58] _Fan

Is he gonna be okay?
The cameras were all trained on him.

[01:03] _Fan

Did he burn out at Koshien Stadium?

[01:05] _Fan

That wouldn't be any fun.

[01:06] _Fan

The summer's the real tournament!

[01:08] @Furuya

I lost the game.

[01:10] _Fan

But Sawamura looked good.

[01:13] _Fan

He could have started today.

[01:15] _Fan

Nah, they need their ace

Furuya to be in shape.

[01:18] _Fan

Yeah.

[01:19] _Fan

You hear all the time about teams who go to
the Invitational, but don't win in the summer.

[01:23] _Fan

And with batting like that,
can they beat Inashiro?

[01:28] _Fan

Can they hit Narumiya's pitches?

[01:33] Narrator

To play on the national stage

[01:36] Narrator

is to embrace a new goal.

[01:40] Narrator

*No team will want to maintain the status quo
and not reach for the heavens.*

[01:48] Narrator

But you can only reach out after you've won.

[02:01] Narrator

*Once you've dominated
this violent battlefield.*

SIGN Meiji Jingu Secondary Stadium

SIGN Seido - Ichidai Third High

Third Base Line 12:30 First Base Line

Inashiro Industrial - Teito

[03:59] Announcer

It's the second game of the Tokyo
spring tournament semifinals.

[04:02] Announcer

Both teams have players who played
at Koshien Stadium as first-years,

[04:05] Announcer

and wore their powerhouse team's
ace number as second-years!

[04:09] Announcer

It's the number one southpaw
in Kanto, Mei Narumiya,

[04:13] Announcer

versus Taiyo Mukai,
who is one year younger.

[04:19] Announcer

It's a battle of the princes
of East and West Tokyo!

[04:23] Owada

They both act tough and I love it!

[04:33] Narrator

Mukai has been slightly tense in his start.

[04:37] Narrator

*There are two outs and runners
on first and second base.*

[04:41] Narrator

*But even then, Teito's iron wall
does not allow them to score.*

SIGN Inashiro

SIGN Teito

[04:53] Narrator

On the other hand, Narumiya...

[04:56] _Umpire

Strike!

[04:59] Narrator

*...is showing exceptional control
over his breaking balls,*

[05:02] Narrator

constantly keeping the Teito batters at bay.

[05:06] _Umpire

Strike! Batter out!

[05:09] Narrator

*He has not allowed any runners on base
in three innings in a perfect start.*

SIGN Top of the fourth inning

[05:24] _Umpire

Ball!

[05:28] _Umpire

Ball!

[05:29] @Kanemaru

That makes three balls and one strike.

[05:32] @Kanemaru

Mukai's throwing more breaking balls.

[05:35] Tojo

The Inashiro batters are waiting for a fastball.

[05:39] @Kominato

They aren't swinging at the low pitches.

[05:42] @Kuramochi

Inashiro has five hits.

[05:45] Kawakami

It's a tough game. He's let runners on base every inning since the first.

[05:49] @Miyuki

Still, he doesn't mind getting the count up to three balls.

[05:54] @Miyuki

He makes more plays when there are runners on base.

[05:58] @Miyuki

Furuya,

[06:00] @Miyuki

watching him pitch won't be any help to you directly.

[06:03] _Umpire

Strike!

[06:06] @Kuramochi

Hey, Sawamura!

[06:08] @Kuramochi

This seat's open!

[06:11] @Sawamura

I'm fine. It's easier to see from up here.

[06:23] _Umpire

Strike!

[06:26] Narrator

With two outs and runners on second and third base,

[06:29] Narrator

and the count at 3-2,

[06:33] Narrator

he throws a screwball out of the zone.

[06:37] _Umpire

Strike! Batter out!

[06:40] Narrator

He takes advantage of the batters' aversion to being caught looking.

[06:46] Narrator

That is Taiyo Mukai's true strength.

[06:51] @Miyuki

They've already got a read on his screwball, but he still threw it.

[06:54] Kawakami

It was just barely out of the zone.

[06:56] _Fan

He's got some guts.

[06:58] Owada

That mischievous gleam in his eye!

[07:00] Owada

But I love it!

[07:03] bg_Owada

I really do!

[07:03] Mine

He's a cerebral pitcher who
likes going deep in the count.

[07:05] Owada

It's simply the best!

[07:09] Mine

He probably likes taking gambles like these.

SIGN Inashiro

SIGN Teito

[07:13] Narrator

But...

[07:15] Narrator

*The team has yet to come up with
a firm strategy to deal with Narumiya.*

[07:19] Narrator

*The Teito batters have only had
one hit in five innings.*

SIGN Inashiro

SIGN Teito

[07:27] Narrator

Both teams have zeros across the board,

[07:31] Narrator

*but the way they are
playing is very different.*

[07:35] Narrator

*In the sixth inning, Inashiro finally
breaks through against Mukai.*

[07:42] Narrator

With runners on first and second base,

[07:45] Narrator

Carlos gets a hit to near center field.

[07:49] Narrator

*Then Shirakawa hits to left field,
for two RBI hits in a row.*

[07:54] Narrator

*In the seventh inning,
Tadano's sacrifice fly*

[07:57] Narrator

brings in another run.

[07:58] Narumiya

Good try. Just a little more.

[08:01] Narrator

Inashiro extended their lead to three runs.

[08:12] Narrator

But still, the ace trusted in his offense,

[08:18] _Player

Yeah!

[08:19] Narrator

and continued to pitch his best.

[08:23] _Player

Nice pitch!

[08:24] _Player

Good one, Taiyo-san!

[08:29] Mukai

That hurts.

[08:32] _Player

Two outs!

[08:33] _Player

Two outs!

[08:34] _Player

Mukai-san!

[08:36] _Player

Go!

[08:37] _Player

Two outs!

[08:39] _Player

Let's end the inning!

[08:42] int_Mukai

They may say I'm stuck-up and selfish,

[08:46] int_Mukai

but I've never bent to suit other people.

[08:50] int_Mukai

*I have a confidence in
my chest I can't explain.*

[08:56] int_Mukai

*I've fed that confidence by
practicing more than anyone,*

[09:01] int_Mukai

exploring baseball every single day.

[09:06] int_Mukai

I won't listen to anyone complain.

[09:09] int_Mukai

I'm going to pitch like the ace!

[09:17] Announcer

A low outside pitch finishes him off!

[09:20] Announcer

He goes down swinging at a screwball!

[09:30] Announcer

They have three innings left to bat!

[09:32] Announcer

Will Teito High School be
able to mount a comeback?

SIGN Bottom of the seventh inning

SIGN Inashiro

SIGN Teito

[09:51] Announcer

It...

[09:52] Announcer

It's gone!

[09:55] Announcer

The ace's partner provides
the perfect response to his pitching!

[09:59] Announcer

He hit Mei Narumiya's fastball straight on!

[10:03] SFX

Yeah!

[10:05] Announcer

That drops the lead to two runs!

[10:08] Mine

It's hard to get successive
hits off a good pitcher.

[10:11] Mine

It's inevitably errors or home runs
that provide a chance to score.

[10:16] Mine

That couldn't have been an easy hit.
Well played, Inui-kun.

[10:20] _Coach

Keep it going! Get some more!

[10:24] Owada

Teito will want to capitalize on that hit.

[10:27] bg_Tadano

Mei-san, Mei-san!

[10:28] Tadano

Long ago, an old lady asked an
apprentice witch to deliver a pie.

[10:33] Tadano

It was raining hard...

[10:33] Narumiya

Too long. Drop it.

[10:36] Mine

The best strategy against Inashiro

[10:39] Mine

is to keep pressure on Narumiya,
from the plate or from the bases.

[10:46] _Umpire

Ball!

[10:49] _Umpire

Ball!

[10:50] @Maezono

Narumiya's definitely ticked off!

[10:54] @Maezono

He's no different than before!

[10:57] _Fan

The count is three balls, one strike.

[10:59] _Fan

It would be neat if he got on base.

[11:04] _Umpire

Strike!

[11:13] _Umpire

Strike! Batter out!

[11:16] Shirakawa

Keep it together!

[11:17] Announcer

After giving up a run,
Narumiya manages to close out the inning.

[11:21] Announcer

This pitchers' battle enters its final stages!

SIGN Top of the eighth inning

[11:40] Narrator

*The Teito battery is back to
mainly throwing fastballs.*

[11:45] Narrator

Not just to the left and right corners,

[11:47] Narrator

but also alternating high and low.

[11:50] Narrator

*They sit the top of Inashiro's order
three up, three down,*

[11:53] Narrator

*and set the stage for their batters
in the bottom of the eighth.*

[12:04] Narrator

However...

[12:07] Narrator

*Despite Narumiya's control
slipping after the home run,*

[12:11] Narrator

he quickly retires two batters for two outs.

[12:15] Narrator

The eighth batter, Mukai, is now up to bat.

[12:29] int_Tadano

Mei-san...

[12:40] int_Mukai

Not yet...

[12:42] int_Mukai

I won't let it end yet.

[12:44] int_Mukai

I'll get on base!

[12:48] _Umpire

Ball!

[12:55] Narrator

As if trying to show his power,

[13:01] Narrator

or trying to send a message...

[13:06] Narrator

*Up against the other team's ace,
who had yet to hit,*

[13:09] Narrator

he brought out all of his best pitches,

[13:13] Narrator

and overpowered him.

[13:19] Narumiya

Yeah!

SIGN Inashiro

SIGN Teito

[13:34] Narrator

*In this clash between
East and West Tokyo powerhouses,*

[13:39] Narrator

*it was the ace from the West, who'd gone to
Koshien twice, who came out on top.*

[13:46] Mukai

*Thank you for that childish
display of pitching.*

SIGN Squeeze

[13:49] Narumiya

Oh, I wasn't being serious in the least.

[13:53] Carlos

Let's go, Mei.

[13:54] _Player

Taiyo!

[13:56] Tadano

Mei-san!

[13:57] Narumiya

I went easy on you! Remember that!

[14:00] Mukai

Fine, whatever you say!

What are you, twelve?!

[14:06] Narrator

Tomorrow's final will be between Ichidai

Third High and Inashiro Industrial.

SIGN National High School Baseball Tournament

[14:14] _Sign

Seido

Ichidai Third

[14:14] _Sign

Inashiro

Teito

[14:15] Announcer

Tomorrow's final will begin at 1:00 PM.

[14:19] Announcer

Doors will open at 12:00 PM.

[14:23] @Miyuki

Well, let's get going.

[14:28] @Furuya

Miyuki-senpai.

[14:30] @Furuya

Can I come to watch the game tomorrow?

SIGN I think I

should watch it.

[14:42] @Miyuki

Sure. I was planning to
come with Nabe, anyway.

[14:48] @Miyuki

Even with our great pitchers,
we won't make it to Koshien Stadium

[14:54] @Miyuki

if our batters don't score.

[15:02] @Kominato

Eijun-kun, what are you gonna do tomorrow?

[15:06] @Kominato

Furuya-kun is coming to watch the final.

[15:10] @Sawamura

I'll just watch some tape.

[15:13] @Sawamura

I need to review today's game, too.

[15:17] @int_Kominato

Review the pitching from today?

[15:23] @Sawamura

Haruichi...

[15:26] @Sawamura

Being the ace is really cool, huh?

SIGN Seido Spirit Dorm

[15:55] Takashima

Yes, sir.

[15:56] Takashima

I will reach out to the teams
who have contacted us.

[15:59] Takashima

We'll need to adjust the schedule, too.

[16:03] Ochiai

I see, I see...

[16:05] Ochiai

So this is what Furuya did.

[16:07] Ochiai

This certainly does get one choked up.

[16:11] Ochiai

Letting him start today,
and not taking him out sooner...

[16:16] _Sign

If I'm the best pitcher in Japan,
I can make our team the best in Japan.

[16:16] Ochiai

This is the reason, isn't it?

[16:20] Ochiai

So you are human after all, Coach Kataoka.

[16:30] Ochiai

If those around him,

[16:31] Ochiai

and he himself think his pitching
at the Invitational is his baseline...

SIGN You wanna watch?

[16:36] @Sawamura

You wanna watch?

[16:37] Ochiai

Furuya may be carrying some heavy
karma from Koshien Stadium.

[16:44] @Furuya

Did you just click your tongue?

[16:46] @Sawamura

It doesn't matter! Sit down!

[16:49] int_Ochiai

*I'm not one to talk, having told him he
could be the best pitcher in Japan myself.*

[16:56] (Flashback) fb_Ochiai

You can become the best pitcher in Japan.

[17:02] @Kataoka

I also played at Koshien Stadium,
set even higher goals for myself,

[17:08] @Kataoka

and was nearly crushed by the pressure.

[17:12] Ochiai

Your team finished runners-up, I believe.

SIGN Quarterfinalist Seido

[17:16] Ochiai

As a backup catcher who had never played at
Koshien Stadium, I was pretty envious of you.

SIGN War cry from the mound

SIGN In the finals

Seido

Kataoka

SIGN A will of iron

[17:25] @Kataoka

But he must overcome this on his own.

[17:32] @Kataoka

What I did was not fair to the
other players who were ready.

[17:41] int_Ochiai

For better or worse...

[17:44] int_Ochiai

*Sawamura's presence as a pitcher
really stood out in today's game.*

[17:50] int_Ochiai

*The fans as well as his
teammates certainly felt it.*

[17:56] int_Ochiai

How will that affect the team?

[18:02] int_Ochiai

Well, I suppose it's just as well
to experience a loss this early.

[18:12] @Sawamura

Are you ready? This is reality!

[18:15] @Sawamura

You're gonna see what it was like!

[18:17] @Furuya

Yes, hurry up.

[18:20] Ochiai

We may have been able to
stop them scoring five runs.

[18:25] Ochiai

But then we only scored one run ourselves.

[18:29] Ochiai

I'm sure the offense

feels just as responsible.

[18:37] Ochiai

Now you aren't going to defend a title,

[18:40] Ochiai

but to reclaim it.

[18:46] Ochiai

Let's treat this as an opportunity
to have a fresh start for the summer.

[18:51] @Kataoka

Right.

[18:53] @Kataoka

I am still an inexperienced
coach, but please...

[18:57] @Kataoka

Continue to assist me.

[19:24] @int_Miyuki

*I thought I'd always watched
how hard Sawamura worked.*

[19:29] @int_Miyuki

I honestly respect his boundless optimism.

[19:33] (Flashback) @Sawamura

Good morning!

[19:35] (Flashback) @Sawamura

It's a perfect morning for practice, captain!

[19:37] (Flashback) @Miyuki

What time is it?

[19:39] @int_Miyuki

Sometimes it was a pain in the neck, though.

[19:43] @int_Miyuki

*But had I ever imagined he would look ready
to wear the ace number this soon?*

[19:56] @int_Miyuki

The way he pitched today

[19:58] @int_Miyuki

was exactly how an ace should do it.

[20:12] (Flashback) @fb_Furuya

I want my pitching to be even
better than it was that day.

[20:25] (Flashback) @fb_Sawamura

I'm here to become the ace!

[20:28] (Flashback) @fb_Sawamura

And I'm confident that I want
it more than anyone here!

[20:33] (Flashback) @fb_Furuya

Please don't disappoint me...

[20:35] (Flashback) @fb_Furuya

Miyuki-senpai.

[20:38] (Flashback) @fb_Miyuki

Very funny!

[20:40] (Flashback) @fb_Miyuki

I like you!

[20:41] (Flashback) @fb_Furuya

Excuse me.

[20:44] (Flashback) @fb_Sawamura

Why are you sitting there?

[20:46] (Flashback) @fb_Sawamura

Sit on the other side!

[20:47] (Flashback) @fb_Sawamura

No one told me that!

[20:49] (Flashback) @fb_Sawamura

Do I get to play?! Do I?!

[20:52] (Flashback) @fb_Miyuki

I'm your senpai, remember?

[20:54] (Flashback) @fb_Sawamura

Don't look at me! I'm ashamed!

[20:59] (Flashback) @fb_Miyuki

You're awesome!

[21:02] (Flashback) @fb_Takashima

Oh, have you ever caught for Furuya-kun?

[21:09] (Flashback) @fb_Furuya

I will do as Miyuki-senpai says.

[21:15] (Flashback) @fb_Miyuki

We still have to keep fighting.

[21:20] (Flashback) @fb_Sawamura

Boss!

[21:21] (Flashback) @fb_Sawamura

I'm still full of energy!

[21:23] (Flashback) @fb_Sawamura

I feel good, too!

[21:24] (Flashback) @fb_Sawamura

Please let me pitch!

[21:28] (Flashback) @fb_Sawamura

Please let me pitch the last inning.

[21:34] (Flashback) @fb_Furuya

I see.

[21:36] (Flashback) @fb_Furuya

Then I can go all out.

[21:39] (Flashback) @fb_Miyuki

What?

[21:41] (Flashback) @fb_Furuya

That's good.

[21:43] (Flashback) @fb_Miyuki

You weren't worried about me?

[21:53] @int_Miyuki

That's right..

[21:57] @int_Miyuki

I'll only be playing baseball with them for another three months.

SIGN "Three Months"

[22:15] @Miyuki

"Three Months."

[23:49] @Sawamura

At this rate, he'll never acknowledge me.

[23:52] @Sawamura

I need to be able to pitch the kind of game Miyuki-senpai calls.

[23:56] @Miyuki

We can't afford to lose, either.

[23:59] @Sawamura

Absorb it deeper and digest it...

[24:02] Okumura

I'd rather die than lose today's game.

[24:04] Okumura

We're not tools to entertain adults.

[24:08] Okumura

The field belongs to the players battling on it.

[24:11] Okumura

On the next episode of *Ace of the Diamond Act II*:

[24:14] Okumura

"Something to Check."

SIGN Next Time

SIGN "Something to Check"

[24:15] Okumura

Let's win the national title!

SIGN Illustration / Yuji Terajima

Revision #1

Created 2025-11-23 21:11:44 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:11:44 UTC by whimsee